

Насколько важно сохранять футы, акры и другие атрибуты иной культуры? Основными читателями сказок являются дети, которым многие вещи могут быть не знакомы. Как говорилось ранее, снятие национальной специфики очень важно и является одним из важных целей перевода, так как в некоторых случаях, в частности перевод такого популярного произведения как Винни-Пух, текст сказки может быть непонятен детям.

По-разному переводчики характеризуют и главного героя, Винни-Пуха. Милн описывает как *bear of a little brain; he hasn't any brain; pulp in his head*. Заходер даёт следующую характеристику: *глупенький мишка; глупый бедный медвежонок; опилки в голове*. Вебер определяет Винни-Пуха как *мишку со слабеньким умишком; глупый медвежонок; совсем глупенький*. Оба переводчика используют уменьшительно-ласкательные суффиксы, что придает позитивную коннотацию главному действующему лицу, а также создаёт теплую и приятную атмосферу сказки.

Таким образом, подбор лексики у переводчиков разнообразен, однако большого расхождения с оригинальным текстом не прослеживается или же незначительны. Это может быть обусловлено стремлением переводчиков передать основную мысль произведения максимально возможными средствами русского языка.



Литература

1. Милн Алан Александр [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Милн,_Алан_Александр . – Дата доступа: 26.03.2022.
2. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов сказки А. Милна «Винни-Пух» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kazedu.com/referat/199539/6>. – Дата доступа: 26.03.2022.

АНТРОПОНИМЫ В СЕРИИ РОМАНОВ ДЖ. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ПРОТИВОСТОЯНИЯ ДОБРА И ЗЛА

О. А. Онуфриук

Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)

Науч. рук. – М. В. Гуль, канд. филол. наук, доцент

Аннотация. Статья посвящена исследованию генетического аспекта антропонимов в серии романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Проведён анализ происхождения и значения антропонимов положительных и отрицательных героев, дана классификация источников заимствования. Автор приходит к выводу, что большая часть антропонимов была заимствована из античных

легенд и мифов, а также есть примеры из германо-скандинавских, кельтских эпосов, древне-индийской мифологии.

Ключевые слова: антропонимы; мифы; легенды; генетический аспект.

Вечная философская тема противостояния Добра и Зла проходит главным сюжетом в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Исследуя литературные антропонимы, созданные автором, можно чётко проследить, что все они взяты не случайно, что они имеют особое значение, отражая отношение автора к своим героям. Выбор имени способствует раскрытию образа персонажа; в романах чётко прослеживается линия положительных и отрицательных героев.

Проведён анализ происхождения всех антропонимов в серии романов о Гарри Поттере (337 лексических единиц): самая многочисленная группа – это антропонимы английского происхождения (154 имени собственных); 115 антропонимов заимствованы из других языков; антропонимы из легенд и мифов различных народов находятся на третьем месте по количеству (32 имени).

Почти все антропонимы, заимствованные из мифологии, имеют скрытую семантику и является аллюзиями, требующими культурно-исторических знаний, раскрывающих их значение. Как правило, антропонимы данной группы, образованы от имён собственных мифических героев. Проследивая генетический состав этого вида антропонимов, видно, что большая их часть взята из древнегреческих и древнеримских легенд и мифов, также есть имена, которые отсылают к фигурам средневековой истории и легендам о короле Артуре, германо-скандинавские, древнеегипетские, индийские легенды. Интересна фамилия Гойл (англ. Mr. Goyle), основная на ассоциации с готической скульптурой, произошла от слова ‘горгулья’ (англ. *gargoyle*). Горгульи, маленькие монстры, служили желобом водосточных труб на готических зданиях.

Имена отсылают нас к мифическим героям, чьи образы схожи с судьбами или характерами персонажей романов о Гарри Поттере. Имена отрицательных персонажей: злых волшебников, учителей школы, пожирателей смерти, вне зависимости главный это персонаж или второстепенный, связаны с легендами о различных демонах, воинствующих богах, страшных мифических животных и химерах. Изучив этимологию этих имен, мы пришли к выводу, что герои романа находятся на стороне зла и им присущи такие качества характера как жёсткость, мстительность, бездушие, надменность и прочие.

Например: *Абраксас Малфой* (англ. *Abraxas Malfoy*) – волшебник, отец Люциуса Малфоя и дедушка Драко Малфоя. В древнеегипетской мифологии Абраксасом (греч. *Ἀβραξάξ*) именуется божество или демон, в более поздние времена у греков и римлян это слово писалось на каменных амулетах с изображением существ, похожих на химер и имело мистическое значение.

Алекто Кэрроу (англ. *Alecto Carrow*) – пожирательница смерти, очень жестокая женщина, которая получала удовольствие наказывая студентов в Хогвартсе. Алекто – одна из эриний, греческих богинь мести, *Ἀληκτώ* (греч.) – ‘не успокаивающаяся’.

Аластор «Грозный Глаз» Грюм (англ. *Alastor «Mad-Eye» Moody*) – шотландский волшебник, мракоборец. Аластор в греческой мифологии, это демон мести и гнева. Аластор всю жизнь сражался с тёмными силами, половина преступников, находящаяся в Азкабана, поймана им лично. *Ἀλάστωρ* (др.-греч.) – ‘каратель, мститель’.

Фенрир Сивый (англ. *Fenrir Greyback*) – старый оборотень, заразил Римуса Люпина, когда тот был ещё ребёнком. Таким образом он отомстил отцу Римуса за то, что Люпин-старший назвал оборотней злобными существами, заслуживающими Фенрир – гигантский волк из скандинавской мифологии, *Fenrir, Fenrisúlf* (др.-сканд.) – ‘ужасный волк’.

Если в реальной жизни граница между добром и злом размыта, то в литературе, жанра фэнтези часто в сюжетной линии можно увидеть жёсткое противостояние света и тьмы. Это хорошо можно проследить, исследуя происхождение и значение антропонимов положительных и отрицательных героев. Мифические имена для положительных персонажей безусловно выбраны автором в противовес к отрицательным героям. В этом случае мифические герои несут свет, семейный уют, мудрость, верность. Однако, есть случаи, когда непонятно, чем руководствовалось писательница при выборе имени, можно только выдвигать предположения.

Минерва Макгонагалл (англ. *Minerva McGonagall*) – декан Гриффиндора, преподаватель трансфигурации, один из главных персонажей. Минерва, древнеримская богиня мудрости, покровительница воинов, *Minerva* (лат.) – ‘ткачиха, отмеряющая’. Минерва – справедливый человек, пользующийся уважением среди учеников и преподавателей, высоко ценит храбрость и отвагу, считая трусость большим недостатком. Она сражалась с Пожирателями Смерти и защищала своих учеников.

Римус Люпин (англ. *Remus Lupin*) – оборотень, профессор защиты от тёмных искусств в Хогвартсе. Имя Remus является аллюзией на мифического древнеримского Рема, выкормленного волчицей, *jemos* (лат.) – ‘близнец’.

Ариана Дамблдор (англ. *Ariana Dumbledore*), младшая сестра Альбуса и Аберфорта Дамблдоров, была убита при попытке вмешаться в дуэль между братьями. Ариана происходит от греческого имени Ариадна, состоящего из элементов *αρι* (греч.) – ‘самый’ и *αδωσ* (греч.) – ‘святой’. В греческой мифологии Ариадна была принцессой Крита, которая помогла Тесею убить Минотавра, в лабиринты которого отправляли умирать людей. Имя Арианы – аллюзия, указывающая на её трагическую жизнь и смерть.

Отдельно можно выделить имена, которые характеризуют персонажи по роду деятельности. Например: *Аргус Филч* (англ. *Argus Filch*) – завхоз в Хогвартсе, Аргус (др. греч.), прозванный Паноптес, – ‘всевидящий’ – в древнегреческой мифологии многоглазый великан. Также Аргусом в древнегреческой мифологии звали пса Одиссея. Имя Аргус происходит от *arguo* (лат.) – ‘обнаруживать, обличать, обвинять’. Такое имя хорошо отражает способность следить за порядком и всем, что происходит в школе.

Сивилла Трелони (англ. *Sybill Trelawney*) – профессор прорицания. Сибиллами в античные времена называли предсказательниц, предрекавших беды и катастрофы. Заметное сходство с привычкой профессора Трелони предсказывать всем смерть, *siby* (англ.) – ‘колдунья, пророчица’.

Помона Стебль (англ. *Pomona Sprout*) – преподаватель травологии. Имя заимствовано из древнеримской мифологии, *romit* (лат.) – ‘яблоко’. Помона – богиня плодов и плодовых деревьев, жена Вертумна.

Интерес представляет традиция семьи Уизли давать имена в честь героев или объектов из Легенд о Короле Артуре, самом знаменитом герое из кельтских сказаний. Этим автор подчёркивает сплочённость и значимость, одних из главных персонажей серии романов о Гарри Поттере, влияющих на сюжетную линию в целом.

Артур Уизли (англ. *Arthur Weasley*) – глава семьи, имеет одно имя с королем Артуром, центральным персонажем легенд о короле Артуре. Имя произошло от валлийского слова *arth* – ‘медведь’, а *art-ur* (старое написание – *Arto-uiros*) – ‘человек-медведь’.

Джинни Уизли (англ. *Ginny Weasley*) – одна из основных персонажей. Джиневра – имя королевы, супруги короля Артура и возлюбленной Ланцелота имеет валлийское происхождение *Gwenhwyfar* (валл.), первая часть имени *gwen* – ‘белая, чистая’, а вторая *hwyfar* – ‘мень, призрак’.

Перси Уизли (англ. *Percy Weasley*) – третий сын Артура и Молли Уизли. Перси – краткая формой имени Персиваль, назван в честь Рыцаря Круглого Стола из Легенд о Короле Артуре, от старофр. *percer* – ‘проникать’ плюс *valle* – ‘долина’.

Рон Уизли (англ. *Ron Weasley*) – один из главных персонажей, был назван в честь Ронгоминада – святого копья Артура; с валлийского *Rhongomyriad* – ‘копье-убийца’.

Классификация источников заимствования антропонимов отражена на рисунке 1: 72% антропонимов берут начало с древнегреческого или латинского языков, 19 % приходится на валлийский язык и 9% приходится на прочие языки.



Рисунок 1 – Генетический аспект антропонимов, заимствованных из мифов

Мы видим, что в основном это источники греко-римской культуры с вкраплениями кельтских, валлийских и скандинавских сказаний. Антропонимы, в данном случае, являются не только маркерами, подчеркивающими те или иные качества героев, но они также и наглядно отражают извечную картину борьбы сил добра и зла.

ТАИНСТВЕННАЯ ПРАГА В РОМАНЕ Л. ПЕРУЦА «НОЧИ ПОД КАМЕННЫМ МОСТОМ»

И. С. Походяев

*Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина» (Нижний Новгород)
Науч. рук. – Н. М. Ильченко, доктор филол. наук, профессор*

Аннотация. Актуальность исследования состоит в научной значимости проблемы системного осмысления городских легенд в контексте литературного процесса середины XX века. Показано, что пражские легенды, положенные в основу романа австрийского писателя-экспрессиониста Лео Перуца (1882–1957) «Ночи под каменным мостом» (1952) и подвергшиеся интерпретации, ярко представляют городское пространство и его обитателей. Такой подход позволил уточнить авторское понимание двойственности бытия и особенности формирования образа таинственной Праги.

Ключевые слова: Лео Перуц; «Ночи под каменным мостом»; пражские легенды; городская мифология.